

**Воспитание  
гражданственности и  
патриотизма при изучении и  
сравнении фразеологии  
русского, английского и  
татарского языков (на  
примере ФЕ с концептом  
«война и мир»)**

**Бикмиева Н.З.**

**учитель англ.яз**

**МБОУ «Гимназия № 140»**

# Алгоритм проектирования

- \* выбор темы проекта
- \* актуальность проекта, постановка цели, задач
- \* анализ исходной системы, выявление проблем, противоречия;
- \* формирование гипотезы;
- \* планирование и разработка исследовательских действий;
- \* сбор данных (накопление фактов, наблюдений, доказательств), их анализ и синтез;
- \* подготовка и написание работы;
- \* оценка проекта (практическая проверка);
- \* последствие – устранение недостатков в проекте, оформление.
- \* выступление, защита проекта.

# *мир» в английской, русской и татарской фразеологии*

*The concept of “war and peace” in English, Russian and  
Tatar phraseology*



МБОУ «Гимназия №  
140  
г. Казань



**Актуальность  
выбранной  
темы**

# Основной аспект исследования

**Фразеологические  
единицы английского,  
русского и татарского  
языков с основной  
концепцией «война и мир»**

**Цель исследования:**  
**сравнение образной**  
**картины «войны и**  
**мира» в английских,**  
**русских и татарских**  
**фразеологизмах**



# Задачи исследования

**\* Выявить характерные группы во ФЕ английского, русского и татарского языков.**

**\* Выявить характерные компоненты (образы) во ФЕ трёх языков.**

**\* Определить понятийные и ценностные характеристики «войны и мира» в английской, русской и татарской фразеологии.**

**\* Проанализировать разнообразие эквивалентов ФЕ в трех языках**

**Типичные образы в английских,**  
**русских и татарских**  
**фразеологизмах с концепцией**  
**«ВОЙНА И МИР»**

enemy, friend, danger, fire, murder,  
gunpowder, lion, cat, dog, bear, wolf,  
and other predators; eye, heart, hand  
(hands), finger (fingers), luck, success,  
cowardice, honor, dishonor, death, glory,  
courage, sacrifice, victory, defeat



**Наиболее типичные группы ФЕ с концепцией «война и мир» (в английском и русском языках)**

- вербальная агрессия или «вербальный удар» - ФЕ с компонентом «насилие»;
- образы диких и домашних животных;
- война, оружие, боевые действия;
- виды холодного оружия;
- соматические ФЕ;
- скрытая угроза;
- действия армии в военное время
- профессиональная лексика

# Фразеологический зоопарк

## Реальная и показная смелость

English idioms	Russian equivalents
Kill (beard) the <u>lion</u> in his den	убить <u>льва</u> в его логове/смело идти навстречу опасности
Lion's skin	Напускная смелость
Fight <u>dog</u> , fight <u>bear</u>	Разбить в пух и прах
The lion is not so fierce as he is painted	не так страшен черт, как его малюют

# Фразеологический зоопарк

## Идея «жертвы»

English idioms	Russian equivalents
Bleed like a <u>pig</u>	Зарезать как <u>свинью</u> /истекать кровью
A stick is quickly found to beat a dog with/ If you want a pretence to whip a dog, say that he ate the frying pan	Коли быть <u>собаке</u> битой, будет и палка/ Была бы спина, а кнут найдётся.

# Фразеологический зоопарк

## Идея «конфликта»

English idioms	Russian equivalents
Beat a dead <u>horse</u>	Воду в ступе толочь (продолжать ненужный спор или конфликт)
A <u>cat</u> and <u>dog</u> life	Жить как <u>кошка</u> с <u>собакой</u>
There are more ways of killing a <u>dog</u> than by hanging	не мытьём, так катаньем/есть много способов добиться своего
Eat the <u>cuff</u> in the <u>cow</u> 's belly	делить шкуру неубитого
Use a steam-hammer to crack nuts	стрелять пушки по <u>воробьям</u>



# Оружие, военное снаряжение, военные

## ЧИНЫ

English idioms	Russian equivalents
Keep the <u>powder</u> dry /Have a rod (a stick) in pickle	держат <u>порох</u> сухим
Have a <u>shot</u> in the locker	есть ещё <u>порох</u> в пороховницах
Kill or cure/make or break/make or mar	либо грудь в крестах, либо голова в кустах/либо <u>полковник</u> , либо покойник/либо пан либо пропал/либо мёд пить, либо битым быть



# Оружие, военное снаряжение, военные

English idioms	Russian equivalents
Every <u>bullet</u> has its billet	чему быть того не миновать
when <u>guns</u> speak it is too late to argue	когда говорят <u>пушки</u> , спорить уже поздно
when <u>war</u> begins, the devil makes the hell bigger	когда начинается <u>война</u> , дьявол расширяет преисподнюю
He who lives by the <u>sword</u> dyes by the sword	Кто придет к нам от меча и погибнет





# Нереальная/скрытая угроза

## English idioms

## Russian equivalents

Killing is not murder

Угрожать ещё не значит нападать

Danger foreseen is half avoided/forewarned is forearmed

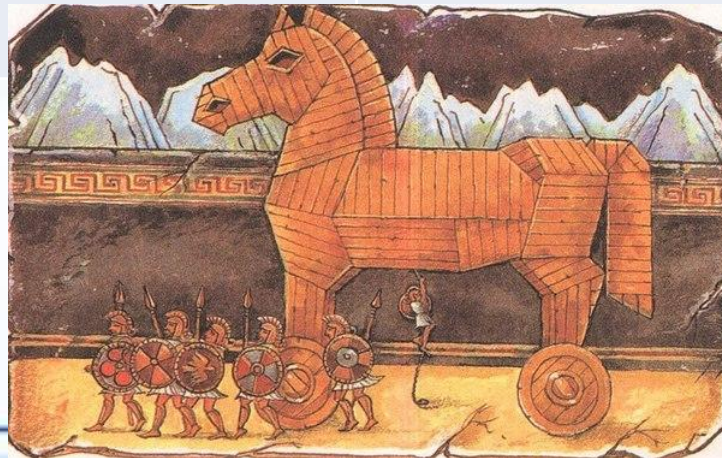
Предупрежден – значит вооружен

Better an open enemy than a false friend/falls friends are worse than open enemies

Лучше явный враг, чем неверный друг

Fear Greeks even when bringing gifts

Бойся данайцев, дары



# Нереальная угроза

English idioms	Russian equivalents
Beat someone to the punch/ beat someone to the draw	Разбить в пух и прах
Mask one's batteries / Have it in for smb/	Держать камень за пазухой
Pour vinegar into the wounds/Pare to the quick	сыпать соль на рану/задеть за живое
Fight with one's own shadow	Бороться с ветряными мельницами



# Честь и бесчестье

English idioms	Russian equivalents
<b>Better a glorious death than a shameful life /better die standing than live kneeling</b>	лучше славная смерть, чем постыдная жизнь /лучше умереть стоя, чем жить на коленях; /лучше умереть в поле, чем в бабьем подоле
<b>Two in distress make trouble less</b>	на миру и смерть красна/с миром и беда не беда
<b>With Flying Colours</b>	С высоко поднятым флагом (с победой)
<b>Have/ get an egg on one's face</b>	Опозорить/оскорбить
<b>Fortune favours the brave</b>	Смелость города берет
<b>Success is never blamed</b>	победителей не судят
<b>Dutch courage</b>	голландская храбрость/ пьяная удаль

# Соматические ФЕ

## Страх и трусость

### English idioms

### Russian equivalents

Fear has a quick ear. /Fear has magnifying eyes/ fear has hundred eyes

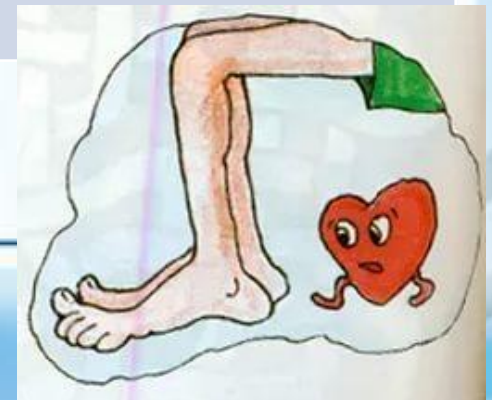
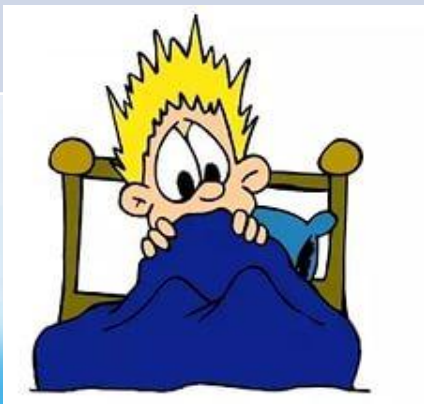
у страха глаза велики

Have one's heart at one's heels/his heart is in his boots/his heart failed him/ loose one's heart

душа в пятки уходит

An army fights on its belly

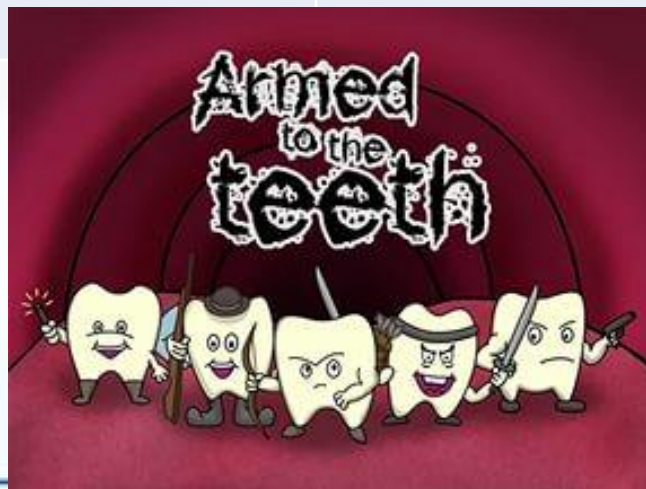
Голодное брюхо ко всему глухо/ голодная армия стране не защита



# Соматические ФЕ

## Стремление обезопасить себя

English idioms	Russian equivalents
Armed to the <u>teeth</u>	вооружен до <u>зубов</u>
one pair of <u>heels</u> is often worth two pairs of <u>hands</u>	оборона лучшая форма наступления





# Соматические ФЕ

## Злые намерения

English idioms	Russian equivalents
<b><u>The tongue</u> is not steel, yet it cuts</b>	<b>Злой язык страшнее пистолета/ злой язык – острый меч</b>
<b>The same knife cuts bread and <u>fingers</u></b>	<b>у каждой медали есть оборотная сторона/ слово не обух, а людей губит</b>



# Реалии гражданского и военного быта

English idioms	Russian equivalents
All is fair in love and <u>war</u>	В любви и на войне все средства хороши
<u>death</u> ends all things/death is the great leveler/death pays all debts/death squares all accounts	смерть примиряет всех и вся
don't cry before you are hurt	У страха глаза велики
If you cannot <u>bite</u> , never show you teeth/never make <u>threats</u> you cannot carry out	не можешь укусить не показывай зубы/не можешь ударить - на замахивайся
Let the <u>dead</u> bury the dead	живому – живое, мёртвое – мертвым/мёртвых с погоста не выносят/что было, то было
to burn bridges	сжигать мосты

# Призыв к

English idioms	Russian idioms
A bad comprise is better than a good lawsuit / better a lean peace than a fat victory	худой мир лучше доброй ссоры (драки)
Throw a white flag	выбросить белый флаг, сдаться /просить мира
Beat swords into ploughs	перековать мечи на орала
White dove	голубь мира /белый голубь
White war	война без кровопролития



**Татарские  
фразеологизмы с  
образом  
“ВОЙНА И МИР”**

**Tatar idioms with the concept  
“war and peace”**

# Типичные группы татарских ФЕ с концептом «война и мир»

**вражда**  
**вооруженная борьба**  
**трусость**  
**жертвенность**  
**напряженные отношения**  
**агрессия**  
**конкуренция**  
**демонстрация силы**  
**суровые испытания и др.**

# ВРАЖДА

- \* сугыш исе килә
- \* сугыш чукмарлары
- \* сугыш уты кабызу  
(сугыш ачу,  
сугыш башлап җибәрү,  
яу чабу,  
ара бозу,  
дөнья болгату)

# *трусость*

**\*дошманга арка күрсәтү**

**\*койрыкны кысу**

**\*калдырап төшү / дер  
калдырау**

**\**йөрәк леп-леп тибә***





# Смелость

сугышта беренче санау  
сугыш төтен  
сугыш алласы  
сугышта һәлак булу  
суганлап-борычлап кыздыру  
батырлык күрсәтү  
юлбарыстай сугышу  
дошманга каршы ыргылу  
дерелдәп төшмәү

## *Жертвенность*

**\*үз-үзеңне аямыйча сугышу**

**\*соңгы сулышка кадәр  
сугышу**

**\*үлемгә каршы бару**

**\*утка ташлану/үлем  
авызына ташлану**

# Выводы:

- 1. В трех исследуемых языках можно выделить общие группы.**
- 2. Образы агрессии и мира чаще представлены либо в парах языков, либо в трех языках.**
- 3. Существует несколько эквивалентов в парах языков или в трех языках.**



**Спасибо за внимание!**

**Thank you for your  
attention !**

**Игътибарыгыз өчен  
рәхмәт!**